#### М. Д. Абжапарова

Новосибирский государственный университет ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия

maiya7\_7\_787@mail.ru

# ЗНАЧЕНИЕ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ В СРАВНЕНИИ С АЛТАЙСКИМ, ТАТАРСКИМ, АНГЛИЙСКИМ И РУССКИМ ЯЗЫКАМИ

Рассматривается процесс развития триады цветов *белый – черный – красный* на примере казахского языка в сравнении с алтайским, татарским, английским и русским языками, а также связанные с ними ассоциативные поля и фразеологизмы. Цвет составляет важнейшую часть зрительной информации. Набор цветообозначений в языках мира часто не совпадает, именно поэтому основным условием коммуникации считается фоновое знание, т. е. знание реалий и культуры. В цветовой картине мира фиксируются цветовые представления под влиянием психофизиологического и культурно-исторического опыта, отражающего универсальный и национальный характер цвета. В данной работе рассматриваются фразеологизмы с элементами цветообозначения *белый*, *черный*, *красный* в устном народном творчестве и по материалам художественных произведений классиков казахской литературы, а также произведений русских, татарских, алтайских писателей. Все фразеологизмы, приведенные в работе, условно разделены на три микрогруппы: «Человек: части тела и физиологические процессы», «Общество, законность, право», «Природа и природные явления».

*Ключевые слова*: цветовая картина мира, цвет, цветообозначение, цветовые ассоциации, фразеологизмы, лингвокультура.

Цветовая картина мира органично входит в языковую картину мира и реализуется в форме цветообозначений в отдельных лексемах, словосочетаниях, идиоматических выражениях и других вербальных средствах. Цвет является одной из констант или одним из принципов культуры, многие явления культуры не могут быть поняты без учета значения цвета. Это межуровневая семантическая категория, насыщенная в языке образными смыслами и ассоциациями. По мнению Н. Н. Амосовой, «цвета играют большую роль в формировании языковой картины мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения» [2015. С. 74].

Предметом исследования в данной статье выступают ассоциативные поля и фразеологизмы, связанные белым, черным и красным цветами. Данный выбор цветов обусловлен тем, что триаду *белый* — *черный* — *красный* считают основными цветами, раньше всех появившимися в человеческой культуре. Первые два символизируют свет и тьму, третий — огонь.

У каждого народа свои цветовые ассоциации, поэтому интересно рассмотреть процесс развития триады *белый* — *черный* — *красный* на примере казахского языка в сравнении с алтайским, татарским, английским и русским языками. Этимологический анализ прилагательных-цветообозначений показывает, что их ассоциативными полями являются следующие: свет, тьма, огонь, мистика, нечистая сила, радость, природные явления, (не)законность, добродетель, порок, благородство, социальное положение, политические пристрастия.

Абжапарова М. Д. Значение цветонаименований в казахском языке в сравнении с алтайским, татарским, английским и русским языками // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2018. Т. 17, № 2: Филология. С. 115–122.

В данной работе фразеологизмы с цветообозначениями белый, черный, красный получены путем выборки из произведений устного народного творчества и художественных произведений классиков казахской литературы М. Ауэзова, И. Есенберлина, С. Муканова, Г. Мусрепова, а также произведений русских, татарских, алтайских писателей.

Все фразеологизмы, приведенные в работе, разделены на три микрогруппы: «Человек: части тела и физиологические процессы», «Общество, законность, право», «Природа и природные явления».

**Белый цвет. Ассоциативные поля.** *Белый цвет* в казахской культуре означает человечность, невинность, благие намерения, справедливость, доброту, достаток. По мнению Б. Утешевой, в традиционной культуре казахов белый цвет является сакральным — это символ чистоты, непорочности, справедливости, а также высокого социального положения.

В традиционной культуре алтайского народа белый цвет символизирует божественное начало, святость, чистоту, мудрость и почитается с давних времен.

В татарской символике значения белого также позитивны: белый означает благо, радость, чистоту, здоровье, приумножение потомства, мир и согласие.

У русских белый цвет символизирует чистоту и невинность, ясность, красоту, праздник, божественный свет, истину.

В английском языке, как и в русском, белый цвет имеет ассоциации со светом, блеском, яркостью, сиянием. И в английском, и в русском языке он может обозначать умственный труд, в отличие от тяжелого и «грязного» физического. У *белого* в английском и русском есть и негативные значения: болезнь, страх, испуг, одиночество, волнение, трусость.

В казахском языке мы выделили следующие тематические группы с прилагательным белый.

#### 1. Человек: части тела, физиологические процессы

 $a\kappa$  жүрек – букв. белое сердце; nepeh. чистосердечный, честный, добрый, душевный (о человеке);

```
ақ көңіл – букв. белый настрой; перен. добродушный, благородный, светлая душа;
```

ақ жан – букв. белая душа; перен: чистая душа;

ақ табан – букв. белая ступня, подошва; перен. изможденный, усталый, доходяга;

ақ сазандай – букв. как белый сазан; перен. о белизне женского тела;

ақ мандай – букв. белолобый; перен. белоликая, светлоликая;

ақ дидар – букв. белый лик; перен: белолицая, светлолицая;

ақ сақалды – бұкв. белый бородач; перен. белобородый аксакал;

ақ жаулық – букв. белый большой платок; перен: мать, жена;

ақ бас – букв. белая голова; перен. светлая голова.

#### 2. Общество, законность, право

ақ саусақ – букв. белые пальцы; перен. белоручка, аристократка;

ақ сүйек – букв. белая кость; перен. высшая каста, аристократ;

 $a\kappa op \partial a - \delta y \kappa e$ . белая юрта; nepeh. ханская ставка, где живут аристократы;

ақ үй – букв. белый дом; перен. дом правителя;

ақ кигізге көтерді – букв. подняли на белой кошме; перен. выбрали правителем;

ақ өлең – букв. белая песня; перен. слова, рифмующиеся в стихотворной форме;

ақ ниет – букв. белые намерения; перен. добрые пожелания;

ақ түйенің қарны жарылу – букв. белого верблюда взрывается живот; перен. благая весть;

ақ тілеу – букв. белая просьба; перен. чистые пожелания;

ақ тандак – букв. белое пятно; перен. неопознанные факты в истории общества.

## 3. Природа и природные явления

ақ жауын – букв. белый дождь; перен. моросящий дождь;

 $a\kappa$  жайлау – букв. белый жайлау  $\hat{}^{1}$ ; *перен*. свежий в середине лета жайлау, благоухающий уголок;

ақ айыл – букв. белая подпруга; перен. изъезженный конь.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Жайлау – летние пастбища в горах Средней Азии, Алтая, Кавказа, Крыма.

В алтайском, татарском, русском и английском языках можно выделить такие же микрогруппы. В рамках данной статьи приведем лишь отдельные примеры.

**Алтайский язык**:  $a\kappa$   $j\mathring{y}pekm\mathring{y}$  'добросердечный, отзывчивый' (букв.: с белым сердцем)  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»;  $a\kappa$   $ja\hbar$  'белая вера',  $a\kappa$   $ca\imath$  'чистые помыслы, благие намерения'  $\rightarrow$  «Общество, законность, право»;  $a\kappa$   $\kappa$  apna 'свежий белый снег'  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

**Татарский язык**: *ак сакаллы* (букв.: белобородый – о старце), *ак йөзле* (букв.: белолицая – о красоте лица), *аксыл* (белокурый – о волосах)  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; *аксөяк* (букв.: белоручка – о лени, нежелании что-то делать), *ак юл* (букв.: белая дорога – в значении 'светлый путь')  $\rightarrow$  «Общество, законность, право»; *кар кебек ап-ак* (букв.: красивый, свежий, чистый – о первом выпавшем снеге), *кардай ак* 'белоснежный' (о природе)  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

**Русский язык**: белоликий, белозубая (улыбка), белобрысый  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; белый как снег / молоко, белый свет (в значении 'весь мир'), белый голубь (мир), белый флаг (примирение)  $\rightarrow$  «Общество, законность, право»; белоснежный (покров), белым-бело (о снеге)  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

В русском языке с белым цветом нередко ассоциируются негативные значения. Например: довести до белого каления 'разозлить', белая ворона 'изгой'. Во фразеологическом словаре Н. Алеференко представлены следующие идиоматические выражения: показать белое перо 'быть побежденным, осмеянным; проявлять трусость'. Происхождение этого значения связано с петушиными боями: красные и тёмные петухи более агрессивные, и от них обычно достаётся белым птицам, чей хвост заметно редеет. Выражение белая печень 'трус' связано с представление о том, что печень трусов не имеет крови [Алеференко, 2008. С. 112].

**Английский язык**: white face 'бледнолицый', white-toothed 'белозубая' (улыбка)  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; white hope 'перспективный человек'; to mark with a white stone 'отметить какой-либо день как особо счастливый'; white lie 'ложь во благо'; to be whiter than white 'быть предельно честным, нравственным'; lily-white reputation 'незапятнанная репутация'; white hands 'честность, незапятнанность, невиновность'; to have white hands 'иметь чистую совесть'; white light 'в объективном освещении'; white collar job 'белые воротнички' (занятые умственным трудом); white knight 'белый рыцарь' (добрый, надежный)  $\rightarrow$  «Общество, законность, право»; snow / milk white (белый снег / молоко), snow white winter 'белоснежная зима'  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

В английском языке, как и в русском, белый цвет также символизирует негативные явления — болезнь, страх, испуг, одиночество, волнение: to be / look white as sheet (ghost, death) 'очень сильно побледнеть' (обычно от страха или волнения); to be white-hot 'быть разъяренным, доведенным до белого каления', white feather / liver 'трус'.

**Черный цвет. Ассоциативные поля.** В тюркских языках черный цвет *кара* несет не только отрицательный оттенок (плохой, скверный), но и положительный – великий, сильный, народ.

Қара 'черный' в казахском языке, согласно «Толковому казахско-русскому словарю» и исследованиям фразеологии казахского языка [Танабаева, 2001. С. 73–75], образует следующие специфические значения: 1) очень сильный, в высшей степени (о ветре, морозе) – кара қыс 'самое холодное время зимы', қара суық 'сильный мороз'; 2) большой, крупный, обильный – қара мал 'о крупном рогатом скоте', қара тер 'сильный, обильный пот'; 3) уважаемый, почитаемый – қара шанырақ 'отчий дом предков; уважаемый, почитаемый дом'; 4) обучение грамоте, письму – букв.: қара / хат тану; 5) единственный, самый близкий и дорогой – букв.: көзімнің ағы мен қарасындай; 6) проза, слова назидания – букв.: қара сөз; 7) простой, необразованный, неграмотный (черный народ, «чернь») – букв.: қара халық, қара бұқара, қара қазақ, қара жұрт; «нищий, босяк» – букв.: қаракедей, «незнатного происхождения» – букв.: қара сүйек; 8) казахи, вообще все азиаты – букв.: қара көздер; 9) жестокий, суровый, немилосердный – букв.: қара көңіл, қара жүрек; 10) осрамлённый – букв.: қара бет; 11) проклятие, пожелание зла – букв.: Қара басқыр! Саған бір қара көрінер 'Пусть тебя настигнет беда'; 12) безвкусная, постная пища – букв.: қара сорпа, қара көже, қара ет, қара нан, қара айран.

В алтайском языке слово кара 'черный', как и в казахском, функционирует более чем в двадцати разных значениях. В целом в казахском и алтайском языках это слово отличается широтой употребления и продуктивностью.

В отличие от казахского и алтайского языков, в татарском языке черный цвет обладает наиболее конкретной и однозначной символикой, которая ассоциируется с мраком, землей, смертью и выступает как знак траура, зла.

В русской и английской культурах черный цвет однозначно воспринимается как цвет смерти, часто является символом неоднозначности, тайны и неизвестности.

В казахском языке выделяются следующие тематические группы с прилагательным черный.

#### 1. Человек: части тела, физиологические процессы

*қара басу – букв*. быть подвергнутым нападкам чего-то черного; *перен*. черт попутал, бес на него свалился;

*қара бет – букв.* черное лицо; *перен.* опозорившийся, совершивший нехороший поступок;

қара күш – букв. черная сила; перен. физическая сила;

қара тер – букв. черный пот, перен. сильный (обильный) пот;

көзімнің ағы мен қарасындай – букв. как белок и зрачок глаз; *перен*. единственный, самый близкий и дорогой;

*қара көңіл, қара жүрек – букв.* черное душевное состояние, черное сердце; *перен.* жестокий, суровый, немилосердный;

құлағының ұшына дейін қызару – букв. покраснеть до кончиков ушей, стыдно очень.

#### 2. Общество, законность, право

*қара шекпен* – *букв.* черный халат – чекмен; *перен.* русские крестьяне – переселенцы (дореволюционный период);

қара халық – букв. черный народ; перен. простой, необразованный, неграмотный;

қара кағаз – букв. черная бумага; перен. извещение о смерти (человека на войне);

қара сөз – букв. черное слово; перен. проза, прозаическое слово, слова назидания;

қара тану – букв. узнавать, познавать черное; перен. научиться грамоте, читать, писать;

 $\kappa$ ара шаңырак — букв. черный деревянный купол юрты; *перен*. уважаемый, почитаемый дом старика, родной дом;

*Қара басқыр! Саған бір қара көрінер – букв.* Черный хребет горы! Пусть тебе одно черное виднеется; *перен.* пусть тебя настигнет беда;

*қара сорпа, қара көже, қара ет, қара нан, қара құрт, қара айран – букв.* черный суп, черное мясо, черный хлеб, черный творог, черный кефир; *перен.* безвкусная, постная пища.

қара жапты – букв. черное принуждение; перен. оклеветать.

#### 3. Природа и природные явления

қара суык – букв. черный мороз; перен. мороз без снега;

қара су – букв. черная вода; перен. родниковая вода, чай без молока, без жира;

қара мал – букв. черный скот; перен. крупный рогатый скот (корова, лошадь, верблюд;

қара жауын – букв. черный дождь; перен. сильный проливной дождь;

кара кыс – букв. черная зима; перен. самое холодное время зимы;

қара күз – букв. черная осень; перен. поздняя осень;

қара жел – букв. черный ветер; перен. пронизывающий ветер.

В алтайском, татарском, русском и английском языках прилагательное *черный*, как и прилагательное *белый*, встречается во всех трех рассматриваемых микрогруппах.

**Алтайский язык**: *кара албанла* 'слезы, плач' (букв.: выжимание сыра), *кара кос* 'черные глаза', *кара боко* 'настоящий силач' (букв.: черный силач)  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; *каралу* 'виновник, злоумышленник', *кара јон* 'простой народ', *кара јоктуга* 'большая нищета'  $\rightarrow$  «Общество, законность, право»; *кара суу* 'родник, ключ, ручей, река с прозрачной водой'  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

**Татарский язык**. Н. В. Кононов отмечает, что лексема *кара* в татарских словарях представлена в следующих значениях: «1) черный, темный, мрачный, суровый, печальный, несча-

стный, 2) скот, толпа, народ, войско, 3) суша, земля, 4) холм, сопка, высокий бугор» [Кононов, 1976. С. 160].

Кара чәчле 'черноголовый, черноволосый', кара тәнле 'чернокожий', кара кашлы 'чернобровый'  $\to$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; кара эшче 'чернорабочий', бик кара кеше 'очень черный (злой, плохой) человек', кара эш эшлеу '(делать) черновую работу'  $\to$  «Общество, законность, право»; кара тирәк 'чернозем', карурман 'чернолесье'  $\to$  «Природа и природные явления» и др.

**Русский язык**: *черноокий*, *чернобровый*, *чернокожий*, *чернавка* (о цвете глаз, бровей, кожи)  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; *черный рынок* 'незаконные коммерческие операции, спекулятивная торговля', *черный нал* 'не проводимый официально доход, деньги', *черные силы* (перен.: неблагодарность, зависть)  $\rightarrow$  «Общество, законность, право»; *черное золото* 'нефть', *черные земли* 'земли, не покрываемые зимой снегом'  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

Английский язык: black eyed 'подбитый глаз', black looks, black as sin 'мрачнее тучи', black dog 'дурное настроение', to look black 'становиться мрачнее тучи'  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; black letter day 'трагический день', the black death 'черная смерть, перен.: страшная смерть', black ingratitude 'черная неблагодарность'  $\rightarrow$  «Общество, законность, право»; black waters 'черные воды' (букв.: глубоководье), black clouds 'черные тучи' (букв.: непогода, ненастье)  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

**Красный цвет. Ассоциативные поля.** В казахской культуре красный цвет связан со светом, это положительный символ сильных эмоций – Солнце, Огонь и Кровь как признак жизни, красоты.

В мировосприятии алтайцев красный цвет ассоциируется с кровью и олицетворяет физическую силу, мощь, молодость, красоту и здоровье. В целом в культурологическом аспекте алтайцами красный цвет воспринимается как хороший, благоприятный.

В татарском языке красный цвет имеет значения 'красота', 'плодородие', 'здоровье'.

В русском языке красный — это цвет жизни, солнца, плодородия, здоровья и цвет потустороннего мира, хтонических и демонических персонажей. Красный цвет наделяется защитными свойствами и используется как оберег. Особо значимы в народных представлениях красная нить, красное полотно, красное яйцо.

В английском языке красный цвет связывают с кровью, при описании цвета волос человека или шерсти животного используются соответствующие слова, но он носит также зловещий характер и в древней магии символизирует злые силы.

В казахском языке выделяются следующие подгруппы с прилагательным красный:

#### 1. Человек: части тела, физиологические процессы

қызыл бет – букв. красное лицо; перен. с румяным миловидным лицом;

қызыл шырайлы – букв. красная девушка; перен. красивая девушка;

қызыл ескертпе – букв. красное (мудрое) слово; перен. остроумие;

*қызыл бұрыш – букв.* красный перец; *перен.* красный (острый) язык – о язвительном, насмешливом человеке.

## 2. Общество, законность, право

*қызыл ту* — *букв*. красный флаг; *перен*. неокрепший, новорожденный; *қызыл әскер* — *букв*. красная армия (при советской власти).

#### 3. Природа и природные явления

*қызыл зауал – букв*. красный закат; *перен*. красивый закат; *қызыл балық – букв*. красная рыба; *перен*. рыба с красным мясом.

**Алтайский язык**: *кызыл качарын* (букв.: румянец, румяные щеки), *кызылзымак* (букв.: рыжеватый, употребляется при описании цвета волос, бороды человека)  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; *кызыл шалдан* 'нищий', *кызыл бут* 'бедный', *кызыл колдын кучиле* 'собственными силами' (букв.: силами красных рук)  $\rightarrow$  «Общество, законность, право»; *кызыл тас* (букв.: абсолютно лысые (о горах)), *кызыл марал* (багульник, цветок), *кызыл кун* (букв.: красное солнце)  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

120 Языкознание

**Татарский язык**: *кызыл яңаклы* 'краснощекий', *кызыл битле* 'краснолицый'  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; *кызыл почмагы* 'красный уголок', *кызыл йолдызы* 'краснозвёздный', *кызыл теллелек* 'краснобайство'  $\rightarrow$  «Общество, законность, право»; *кызыл агча* 'красное дерево', *кызыл балык* 'красная рыба', *кызыл туфрак* 'краснозем'  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

Русский язык: красная девица (красивая), красный молодец (богатырь), красные, как маков цвет (о щеках) → «Человек: части тела и физиологические процессы»; красная армия, красный командир (политические характеристики) → «Общество, законность, право»; веснакрасна, красная зорька (о красоте природы) → «Природа и природные явления» и др.

**Английский язык**: flushed in the face with shame, anger, etc. 'покраснеть от стыда, гнева и др.'; (of the eyes) bloodshot or red-rimmed 'красно-кровавый цвет или налитые кровью' (о глазах); (of the hair) reddish-brown, tawny 'красновато-коричневые, рыжевато-коричневые' (о волосах)  $\rightarrow$  «Человек: части тела и физиологические процессы»; red sunset 'красный закат', red currant 'красная смородина'  $\rightarrow$  «Природа и природные явления» и др.

Таким образом, анализ прилагательных-цветообозначений из триады *белый* — *черный* — *красный* показывает, что их ассоциативными полями являются следующие: свет, тьма, огонь, мистика, нечистая сила, радость, природные явления, законность, добродетель, порок, благородство, социальное положение, политические пристрастия. В таблице приведены совпадения и различия в ассоциативных полях в пяти сравниваемых языках.

Ассоциативные поля *белый* – *черный* – *красный* в казахском, алтайском, татарском, русском и английском языках

Ассоциативное	Язык				
поле	казахский	алтайский	татарский	русский	английский
Свет	ақ	ак	ак	белый	white
Тьма	қара	кара	кара	черный	black
Огонь	қызыл	кызыл	кызыл	красный, черный	red, black
Радость	_	кызыл	_	красный	red
Добродетель	ақ	ак	ак	белый	white
Благородство	ақ	ак	ак	белый	white
Социальное положение	ақ, қара	ак, кара	ак, кара	белый, черный, красный	white, black, red
Политические пристрастия	ақ, қара, қызыл	ак, кара	ак, кара	белый, красный	red
Природные явления	ақ, қара, қызыл	ак, кара, кызыл	ак, кара, кызыл	белый, черный, красный	white, black, red
Законность, право	қара	кара	кара	черный	black
Порок	қара	кара	кара	черный	black
Мистика	ақ, қара	ак, кара	ак, кара	белый, черный	white, black
Нечистая сила	қара	кара	кара	черный	black, red

Большое количество совпадений в тюркских языках позволяет сделать вывод, что ассоциативные поля во многом определяются единым происхождением прилагательных-цветообозначений в анализируемых языках, хотя историческое развитие придало им специфические черты в рамках национальных лингвокультур.

#### Список литературы

Алеференко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: ЭЛПИС, 2008. 272 с.

*Амосова Н. Н.* Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Либроком, 2015. 220 с.

Воевода Е.  $\bar{B}$ . Цветовосприятие и ассоциативные поля в русском и английском языках // Научный вестник ВГАСУ. 2012. № 2. С. 113–123.

*Кононов А. Н.* Тюркско-русские этимологические этюды // Культурное наследие Древней Руси: Истоки. Становление. Традиции. М.: Наука, 1976. 340 с.

*Садыкова И. В.* Обозначение красного цвета в русском языке в историко-этимологическом аспекте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2006. 28 с.

*Танабаева А. М., Оразгалиева Ф. Ш.* Лексика и фразеология как источник этнокультурной информации: Учеб. пособие. Караганда: Изд-во Кар $\Gamma$ У, 2001. 115 с.

Толковый казахско-русский словарь. URL: https://sozdik.kz/ru/.

Материал поступил в редколлегию 13.11.2017

## M. D. Abzhaparova

Novosibirsk State University 1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

maiya7 7 787@mail.ru

# ORIGIN AND SIGNIFICANCE OF COLOR PERCEPTION IN KAZAKH LANGUAGE COMPARED WITH ALTAI, TATAR, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

The article is dedicated to the process of development of the triad of colors white / black / red on the example of the Kazakh language in comparison with the Altai, Tatar, English, and Russian languages, and related associative fields and phraseological units. We selected these colors due to the fact that white / black / red are considered the primary colors which appeared before all in human culture. The first two symbolize light and darkness, the third is a symbol of fire.

Color draws up the most important part of all visual information. The sets of colors in various languages of the world are frequently very different, therefore the basic condition of communication is considered background knowledge, that is, knowledge of realities and culture. The color worldview fixes color performance under the influence of psycho-physiological and cultural-historical experience, reflecting the universal and national character of color.

In this paper, we study phraseological units with words for white, black, red as their elements from oral creative works and materials of Kazakh classic literature, as well as works of Russian, Tatar, Altai writers.

Phraseologisms are catch phrases and expressions that are perceived by language speakers as natural elements of speech, coming from time immemorial. Phraseology reflects not only modern, but also ancient historical traditions. They can be found in great numbers in modern colloquial speech as well as in different genres of literature.

All the phraseological units presented in the work are divided into three thematic microgroups: «Individual: body parts and physiological processes», «Society, legality, law», «Nature and natural phenomena».

Analysis of colors from the triad of white / black / red shows that their associative fields are the following: light, darkness, fire, mysticism, evil spirit, joy, natural phenomena, lawfulness, virtue, vice, nobility, social status, political predilections. Our paper shows the similarities and differences in the associative fields in five compared languages. Large numbers of similarities make it possible to conclude that the associative fields are largely determined by the uniform origin of the adjective-color words in the analyzed languages, although historical development has given them specific features within the national linguistic cultures.

122 Языкознание

*Keywords*: color worldview, color, color designations, color associations, phraseological units, lingvoculture.

#### References

Aleferenko N. F. Frazeologiya v svete sovremennykh lingvisticheskikh paradigm [Phraseology in the Light of Modern Linguistic Paradigms]. Moscow, ELPIS Publ., 2008, 272 p. (in Russ.)

Amosova N. N. Etimologicheskie osnovy slovarnogo sostava sovremennogo angliiskogo yazyka [Etymological Roots of Modern English Lexis]. Moscow, Librokom Publ., 2015, 220 p. (in Russ.)

Voevoda E. V. Tsvetovospriyatie i assotsiativnye polya v russkom i angliiskom yazykakh [Color Perception and Associative Fields in Russian and English]. *Nauchnyi Vestnik VGASU* [VGASU Scientific Bulletin], 2012, no. 2, p. 113–123. (in Russ.)

Kononov A. N. Tyurksko-russkie etimologicheskie etyudy [Turkic-Russian Etymological Etudes]. *Kul'turnoe nasledie Drevnei Rusi: Istoki. Stanovlenie. Traditsii [Ancient Russian Cultural Heritage: Roots. Evolution. Traditions*]. Moscow, Nauka Publ., 1976, 340 p. (in Russ.)

Sadykova I. V. Oboznachenie krasnogo tsveta v russkom yazyke v istoriko-etimologicheskom aspekte [Russian Words for Color Red in Historical and Etymological Aspects]. Cand. Phil. Sci. Syn. Diss. Tomsk, 2006, 28 p. (in Russ.)

Tanabaeva A. M., Orazgalieva F. Sh. Leksika i frazeologiya kak istochnik etnokul'turnoi informatsii: Ucheb. posobie [Lexis and Phraseology as Sources of Ethnic-Cultural Information: A Textbook]. Karaganda, KarSU Publ., 2001, 115 p. (in Russ.)

Tolkovyi kazakhsko-russkii slovar [Explanatory Kazakh-Russian Dictionary]. URL: https://sozdik.kz/ru/